

RIJEČ UNAPRIJED

Četvrti broj časopisa SPONDE otvara se naslovom koji odražava kako činjenicu da su SPONDE publikacija talijanističke provenijencije (časopis su osnovale/i nastavnice i nastavnici Odjela za talijanistiku Sveučilišta u Zadru), tako i protežnost iste prema susretu s Drugim koji nam je (geografski ili na drugi način) sučeljen te prema mnogostrukim usporedbama među kulturama i znanstvenim disciplinama.

Tekstom Katje Radoš Perković u povodu dvjesto i tridesete godine smrti Carla Goldonija željelo se, naime, ne samo još jednom podsjetiti na najvećega talijanskog komediografa i na jedno od njegovih slavnih djela, već i ispitati na koji način to djelo u svojoj već četvrtoj hrvatskoj verziji/lokalizaciji može živjeti na hrvatskim kazališnim scenama.

Traduktološke je naravi i drugi prilog, iz pera Marijane Fabijanić. Premda ovo nije prva studija o prijevodima Leopardijeva remek-djela na hrvatski, pet prijevoda što ih je autorica odabrala podvrgnuta su osobitoj stilističkoj analizi, koja istražuje veze između pronađenih prijevodnih postupaka s odnosima pojedinih prepjevatelja prema poetskoj i poetičkoj kompleksnosti izvornika.

Obale po kojima je časopis dobio ime jadranske su, naravno. No ne zaboravljamo ni ostale obale Sredozemlja, pa se tako treći prilog otiskuje sve do one koja Europu dijeli od Azije. Tekst Camille Bencini bavi se putopisom Edmonda De Amicisa posvećenom Konstantinopolu, Carigradu, Istanbulu. Iako je na hrvatski prevedeno nedugo nakon što je objavljeno, ovo djelo danas je gotovo nepoznato hrvatskom čitateljstvu, koje De Amicisa pamti prvenstveno kao autora romana *Srce*.

O tome da se kontrastivni i komparativni pristup ne mora nužno ograničiti na entitete koji predstavljaju države i kulture promatrane u opreci ili pak (kao u prethodnom slučaju) iz očista egzotizma, svjedoče dva priloga koji, iako se bave različitim temama, oba proučavaju jezične (dijelom i traduktološke) probleme vezane za talijanske zajednice izvan talijanskoga teritorija. Tako tekst Anje Zorman propituje razinu osjetljivosti u tim zajednicama na politike uporabe gramatičkoga roda kada se on odnosi na ženske *designata* kakva se provodi u Italiji. S druge strane, tekst Giulie Visintin, posvećen dokumentarnom filmu *Nuovo cinema Buie*, analizira njegov hrvatski prijevod, ograničen audiovizualnom tehnikom podslova, u kojemu pripadnici talijanske zajednice u Istri koji su intervjuirani za potrebe filma rabe standardni talijanski jezik, ali se još češće služe istrovenetskim dijalektom.

Standardni talijanski jezik ono je, međutim, što danas može povezati Talijane



i Hrvate. O tome svjedoči prilog Ane Maroević i Kristine Jordan, koji predlaže metodu kojom se hrvatski/e studenti/ce potiču na čitanje književnoga djela na talijanskome, nudeći im dragocjeno iskustvo kako na akademskoj, tako i na razini osobnog razvoja.

U ovom nas broju rubrika “Odeporica Adriatica”, zahvaljujući ekspertizi Giovanne Scianatico, uvodi u jedno od pisama Alberta Fortisa upućenih prijatelju i meceni Johnu Strangeu, koje je u nastavku u cijelosti preneseno.

Kako je već postao običaj, broj završavamo prikazima triju naslova što se bave sadržajima bliskima temama koje su nadahnule časopis. Riječ je o jednoj od mogućih povijesti dalmatinske književnosti na talijanskom jeziku, *Storia della letteratura dalmata italiana* urednika Giorgia Baronija; o knjizi *Prijevod i recepcija talijanske književnosti u Hrvatskoj od 1991. do 2020.* Vande Mikšić i Marte Huber te, naposljetku, o zborniku radova koji su, u spomen na velikoga talijanista i komparatista Matu Zorića, priredili Nedjeljka Balić-Nižić, Giorgio Baroni i Boško Knežić.

Iva Grgić Maroević



QUALCHE PAROLA D'INTRODUZIONE

Il quarto numero della rivista SPONDE si apre con un titolo che rispecchia sia il fatto che la stessa rivista è di provenienza eminentemente italianista (fondata, per l'appunto, dalle insegnanti e dagli insegnanti del Dipartimento di Italianistica dell'Università di Zara), sia il suo protendersi verso un confronto con l'Altro che sta di fronte a noi (geograficamente o no) nonché in direzione di molteplici confronti tra culture e discipline.

In realtà, con il testo "Un omaggio a Goldoni a 230 anni dalla morte. Analisi di un adattamento croato della *Bottega del caffè*", di Katja Radoš Perković, si è voluto non solo ricordare ancora una volta il maggior commediografo italiano e una delle sue opere famose, ma anche esaminare come quest'opera, nella sua quarta (!) versione/localizzazione croata, possa vivere sui palcoscenici croati.

Di carattere traduttologico è altrettanto il secondo contributo, "*L'Infinito* nelle traduzioni croate", di Marijana Fabijanić. Sebbene non si tratti del primo studio sulle traduzioni del capolavoro leopardiano in lingua croata, le cinque versioni selezionate dall'autrice sono state sottoposte a un'analisi stilistica del tutto particolare che procede alla ricerca dei legami tra le scelte traduttive e il rapporto dei singoli traduttori con la complessità poetica del componimento.

Le sponde che hanno dato origine al nome della rivista sono sicuramente quelle dell'Adriatico, senza però dimenticare tutte le altre sponde mediterranee. Il terzo contributo, "Istantanee d'Oriente. Note su *Costantinopoli* di Edmondo De Amicis", di Camilla Bencini, si spinge verso la sponda che divide l'Europa dall'Asia. L'autrice si occupa di un libro di viaggio dedicato all'eponima città. Benché tradotta in croato poco dopo la pubblicazione, quest'opera è oggi pressoché sconosciuta in Croazia, mentre De Amicis è ricordato quasi solamente come l'autore di *Cuore*.

Che un approccio contrastivo e di confronto non debba essere limitato a entità che rappresentino Paesi e culture osservate in opposizione o (come nel caso precedente) in un'ottica di esotismo, è testimoniato da due contributi che, per quanto di argomento diverso, studiano ambedue le problematiche linguistiche (e in parte traduttologiche) legate alle comunità italiane fuori dal territorio italiano. "Il maschile non marcato nella lingua giornalistica della comunità nazionale italiana in Slovenia e Croazia", di Anja Zorman, indaga nei due paesi menzionati il livello di suscettibilità alle politiche dell'uso del genere grammaticale in riferimento a *designata* femminili nel contesto linguistico-culturale italiano (nel senso stretto



del termine). D'altra parte, "Nuovo cinema Buie. Un film e i suoi sottotitoli", di Giulia Visintin, analizza la traduzione in croato di un film documentario in cui i membri della comunità italiana dell'Istria, intervistati per l'occasione, usano l'italiano standard ricorrendo ancor di più al dialetto istroveneto.

È comunque l'italiano standard il nesso che oggi fa da connettore tra italiani e croati. Ne è testimone il contributo "Le otto montagne: come leggere un romanzo e scrivere un diario di lettura in lingua italiana (LS)" di Ana Maroević e Kristina Jordan, che propone un metodo per incentivare le/gli studenti croati a leggere un'opera letteraria in italiano offrendo loro un'esperienza preziosa sia a livello accademico che a quello di crescita personale.

In questo numero, la rubrica "Odeporica Adriatica", grazie all'*expertise* della sua curatrice Giovanna Scianatico, introduce e presenta una lettera inviata da Alberto Fortis all'amico e mecenate John Strange.

Come è ormai nostra consuetudine, chiudiamo con tre segnalazioni di volumi dalle tematiche affini agli argomenti che hanno ispirato la rivista: *Storia della letteratura dalmata italiana*, a cura di Giorgio Baroni; *Prijevedi i recepcija talijanske književnosti u Hrvatskoj od 1991. do 2020.* ("Le traduzioni e la ricezione della letteratura italiana in Croazia dal 1991 al 2020") di Vanda Mikšić e Marta Huber, e infine gli *Atti del Convegno internazionale in onore del professore Mate Zorić*, a cura di Nedjeljka Balić-Nižić, Giorgio Baroni e Boško Knežić.

Iva Grgić Maroević



BY WAY OF INTRODUCTION

The opening title of the fourth issue of SPONDE journal reflects both the fact that the journal itself originated in Italian studies (founded, precisely, by the professors of the Italian Department of the University of Zadar) and that it extends towards the encounter with the Other facing us (geographically or otherwise) as well as towards multiple comparisons between cultures and disciplines.

Indeed, with the text “An Homage to Goldoni on the 230th Anniversary of His Death: An Analysis of the Croatian Adaptations of the Comedy *La bottega del caffè*” by Katja Radoš Perković, we wanted not only to celebrate the memory of the greatest Italian playwright and one of his famous works, but also to examine how this work, in its fourth (!) Croatian version / localization, can live on the Croatian stage.

The second contribution, “Leopardi’s *L’infinito* in Croatian Translations”, by Marijana Fabijanić, is also concerned with translation. Although this is not the first study on the translations of Leopardi’s masterpiece into the Croatian language, the five versions selected by the author have been subjected to a detailed stylistic analysis which proceeds in search of the links between the translation choices and the relationship of the individual translators with the poetic complexity of the composition.

Undoubtedly, the shores that gave rise to the name of the journal are those of the Adriatic; nonetheless, this does not mean that we are oblivious to all the other Mediterranean shores. Camilla Bencini’s contribution “The Snapshots of the East: The Notes on Edmondo De Amicis’s *Costantinopoli*” moves towards the shore dividing Europe from Asia, dealing with a travel book dedicated to the eponymous city. Although translated into Croatian shortly after its publication, the book is today virtually unknown in Croatia, and De Amicis remembered almost exclusively as the author of the novel *Heart*.

The fact that a contrastive and comparative approach should not be limited to entities representing countries and cultures seen in opposition to one another, or (as in the previous case) through an exotic lens, is demonstrated by two contributions which, even though tackling different topics, both study linguistic problems of Italian communities outside Italy. Anja Zorman’s paper “The Unmarked Masculine Gender and the Journalism of the Italian National Community in Slovenia and Croatia” investigates to what extent these communities, living in Slovenia or



Croatia, are compliant with the Italian policies of using grammatical gender concerning feminine *designata*. On the other hand, “*Nuovo cinema Buie. A Film and its Croatian Subtitles*” by Giulia Visintin analyses the Croatian translation of a documentary film in which the members of the Italian community in Istria, interviewed for the occasion, use standard Italian, but more often resort to the Istrian-Venetian dialect.

However, standard Italian is the link that today binds Italians and Croatians together. This is illustrated in Ana Maroević and Kristina Jordan’s contribution “*Le otto montagne: Teaching How to Read a Novel and Keep a Reading Journal in Italian as a Foreign Language*”, which proposes a method for encouraging Croatian students to read a literary work in Italian, and thus offers them a valuable experience contributing to both their academic and personal development.

In this issue, the section “*Odeporica Adriatica*”, thanks to the expertise of its editor Giovanna Scianatico, provides an introduction to and presents in its entirety a letter by Alberto Fortis addressed to his friend and patron John Strange.

As has now become a custom, the issue closes with three reading recommendations related to the topics that inspired the journal: *Storia della letteratura dalmata italiana* (“A History of Italian Dalmatian Literature”), edited by Giorgio Baroni; Vanda Mikšić and Marta Huber’s *Prijevodi i recepcija talijanske književnosti u Hrvatskoj od 1991. do 2020.* (“The Translations and Reception of Italian Literature in Croatia from 1991 to 2020”), and finally, the “Proceedings of the International Conference in Honour of professor Mate Zorić”, edited by Nedjeljka Balić-Nižić, Giorgio Baroni and Boško Knežić.

Iva Grgić Maroević

